

七佛滅罪陀羅尼 (sapta-buddha-kṣaya-dhāraṇī) :

十小咒·延伸閱讀之八

20240206 釋心傳整理，關西·潮音禪寺

deva devate, cyu ha, cyu hate, dhara dhṛte, nir-hṛte vi-malate, mahā-ghāte, jini-kānte. svāhā.

[課誦本] 離婆 離婆帝。求訶 求訶帝。陀羅尼帝。尼訶囉帝。毗黎你帝。摩訶伽帝。真陵乾帝。莎婆訶。¹

[課誦本搭配梵文] 「離婆(deva 至尊) 離婆帝(devate 至尊性)。求(cyu 破滅)訶(ha 破壞) 求(cyu 破滅)訶帝(hate 破壞)。陀羅(dhara 堅持)尼帝(dhṛte 已堅持)。尼訶囉帝(nir-hṛte 排除)。毗黎你帝(vi-malate 離垢)。摩訶(mahā- 大)伽帝(ghāte 破壞)。真陵(jini- 勝利者)乾帝(kānte 衷心希望成為)。莎婆訶(svāhā 謹願吉祥)。」

[白話翻譯] 至尊！至尊性！破滅、破壞，破滅、破壞！堅持！已堅持！排除！離垢！大破！衷心希望成為勝利者！謹願吉祥！

deva (m.8.si.): 天！至尊！

devate (f.8.si.): 天性！至尊性！[注：devatā (f.): 天性、至尊性]

cyu: 破滅。[注：<--- √cyu (1Ā, cyavate): 搖動、奪取、破滅、命終]

ha (adj.m.n.): 破壞。[注：<--- √han (2P, hanti): 殺害、破壞、打擊]

hate (ppp.f.8.si.): 破壞！[注：hatā (ppp.f.) <--- √han (2P, hanti): 障礙、破壞、殺害]

dhara (adj.m./n. 8. si.): 堅持！[注：dhara (adj.): 執持、保持、堅持、奉持]

dhṛte (ppp.f.8.si.): 已堅持！堅固！[注：dhṛtā (ppp.f.) <--- √dhṛ: 執持、保持、堅持、奉持]

nir-hṛte (ppp.f.8.si.): 排除！[注：nir-hṛtā (ppp.f.) <--- √hr̥ (1P, harati): 搬運]

vi-malate (f.8.si.): 離垢！[注：vi-mala-tā (f.): 離垢性]

mahā-ghāte (f.8.si.): 大破！廣大的破壞！[注：ghātā (f.) <--- √han (2P, hanti) 之使役形ghātayati的名詞形ghāta (adj.) 能破壞、使毀壞、能消除]

jini-kānte (f.8.si.): 衷心希望成為勝利者！[注：jina (m.) <--- √ji (1P, jayati): 克服、征服、戰勝。jinin (m.): 克服者、征服者、戰勝者。放在組成複合詞前面位置的jinin成為jini-][注：kāntā (ppp.f.) <--- √kam: 喜愛、熱愛、希望、願望、渴望]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

《大方等陀羅尼經·護戒分》卷第四²

¹ 「七佛滅罪真言」此一版本，請參閱：《嘉興大藏經》No. B044，第十九冊，《諸經日誦集要》，卷下，J19nB044, p. 171b11-b14 (https://taipei3.cbeta.org/sutra/JB044_003.php).

² 參閱：《大方等陀羅尼經·護戒分》，北涼·法眾譯，T. 1339, vol. 21, pp. 656a26-658a8 (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1339_004).

北涼·法眾譯

爾時，文殊師利即從座起，偏袒右肩，右膝著地，而白佛言：「世尊！若比丘於世尊去世之後，若毀四重，若比丘尼毀犯八重，³若菩薩、若沙彌、沙彌尼、優婆塞、優婆夷，若毀如是一一諸戒，所犯重罪，當云何滅？」

佛言：「嗚呼，善哉！文殊師利！乃能請問如是等事。汝慈悲勝故，能發是問。汝若不發是問，我終不說彼惡世比丘所犯之過。善哉，善哉！文殊師利！汝今諦聽。當為汝說。我去世後，若有惡律儀比丘，毀四重禁，⁴默然而受檀越供養，而不改悔，⁵當知是比丘必受地獄苦而無疑也。我今當出良藥，救彼比丘重病。若我去世後，毀四重禁，羞不發露，汝今諦聽，當為汝說。

「離婆 離婆諦(一) 仇呵 仇呵帝(二) 陀羅離帝(三) 尼呵羅帝(四) 毘摩離帝(五) 莎呵(六)」⁶

文殊師利！此陀羅尼，是過去七佛之所宣說。⁷如是七七，亦不可數，亦不可計，說此陀羅尼，救攝眾生。現在十方不可計，不可數七佛，亦宣說此陀羅尼，救攝眾生。未來不可計，不可數七佛，亦宣說此陀羅尼，救攝眾生。汝今請問陀羅尼義，我已說竟。以此《陀羅尼經》，救攝未來世惡律儀比丘，令其堅固，住

³ 重禁，梵文 pārajika; pārājayika (from parā-√ji), 他勝、被他所勝、墮、根本墮、根本罪，音譯為波羅夷，是佛教出家眾具足戒的第一重罪。比丘有四條，稱為四重禁；比丘尼有八條，稱為八重禁。四重禁，又稱四重禁戒、四重罪、四重、四波羅夷罪，指的是比丘、比丘尼極嚴重的四種禁制，包括：(1)殺生(vadha-himsa)，尤其殺人；(2)偷盜(a-datt'ādāna)；(3)邪淫(a-brahma-carya)，指與人或畜牲行淫事之不淨行；(4)妄語，尤其妄說體證上人法(uttara-manuṣya-dharma-pralāpa)，亦即未得謂得、未證言證。

⁴ 律儀，梵文 samvara (from sam-√vr; restraint from unwholesome (a-kuśala) actions (karman); covering), 防護、覆護、戒護、制止；在操守上，主要在於守護六根之門戶，防止過失惡行的產生。請參閱《雜阿含經·第277經》：「如是我聞：一時，佛住舍衛國，祇樹，給孤獨園。爾時，世尊告諸比丘：『有不律儀、律儀。諦聽，善思。當為汝說。

云何不律儀？眼根，不律儀所攝護。眼識，著色；緣著故，以生苦受；苦受故，不一其心；不一心故，不得如實知見；不得如實知見故，不離疑惑；不離疑惑故，由他所誤，而常苦住。耳、鼻、舌、身、意，亦復如是。是名不律儀。

云何律儀？眼根，律儀所攝護。眼，識色，心不染著。心不染著已，常，樂受，住；心，樂住，已，常一其心；一其心已，如實知見；如實知見已，離諸疑惑；離諸疑惑已，不由他誤，常，安樂住。耳、鼻、舌、身、意，亦復如是，是名律儀。』

佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。」

⁵ 檀越、陀那鉢底，dāna-pati, 施主、布施之主。

⁶ [經本搭配梵文] 「離婆(deva) 離婆諦(devate) 仇(cyu)呵(ha) 仇(cyu)呵帝(hate) 陀羅離帝(dhara dhṛte) 尼呵羅帝(nir-hṛte) 毘摩離帝(vi-malate) 莎呵(svāhā)」

⁷ 過去七佛，包括過去莊嚴劫(vyūha-kalpa)最後出世的毗婆尸佛(Vipaśyin)、尸棄佛(Śikhin)、毗舍浮佛(Viśvabhū)，以及現在賢劫(bhadra-kalpa)最先出世的拘留孫佛(Krakucchanda)、拘那含牟尼佛(Kanakamuni)、迦葉佛(Kāśyapa)、釋迦牟尼佛(Śākyamuni)。

清淨地。

善男子！若有比丘毀四重禁，至心憶念此《陀羅尼經》，誦一千四百遍。誦一千四百遍已，乃一懺悔，請一比丘為作證人，自陳其罪，向形像前。如是，次第經八十七日，勤懺悔已，是諸戒根若不還生，終無是處。彼人能於八十七日，勤懺悔已，若不堅固阿耨多羅三藐三菩提心，亦無是處。

又，文殊師利！云何當知得清淨戒？...中略...